

ΜΙΚΡΟ ΛΕΞΙΚΟ
ΒΑΣΙΚΗΣ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΑ - ΣΟΡΑΝΙ

فهرههنگی بچووکى په یوهندی سه رهتایی
سۆرانى- یۆنانى

αβγ
δεζ



Έκδοση


Πρεσβεία της Ελβετίας στην Ελλάδα
Αθήνα, Οκτώβριος 2016

ISBN

978-618-82846-2-3

Copyright

Embassy of Switzerland in Greece
UNHCR | EADAP | METAdrasi



Το λεξικό αυτό έχει γίνει για να διευκολύνει την επικοινωνία προσώπων που μιλούν Ελληνικά, συμπεριλαμβανομένων παρόχων υπηρεσιών, με πρόσφυγες και μετανάστες, ως προς την ανταλλαγή γενικών πληροφοριών, καθώς και πληροφοριών για θέματα διαβίωσης, σίτισης, υγείας και προστασίας. Στο λεξικό περιλαμβάνονται επίσης ειδικά κεφάλαια για γυναίκες και ασυνόδευτα παιδιά.

This lexicon has been made to facilitate communication of Greek speaking persons, including service providers, with refugees and migrants, for the exchange of general information, as well as information on matters related to living conditions, food, health and protection. Special chapters are included for women and unaccompanied children.

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

CONTENTS

Γενική Επικοινωνία General Communication	5
Χρόνος Time	11
Αριθμοί Numbers	15
Οικογένεια Family	19
Μέσα Μεταφοράς Means of Transport	23
Στέγαση / Μή Διατροφικά Είδη Shelter / Non-food Items	25
Είδη Items	29
Σίτιση Food	33
Υγεία Health	37
Προστασία Protection	41
Νομικές Διαδικασίες Legal Procedures	45
Υπηρεσίες Στήριξης Support Services	47
Ύδρευση, Αποχέτευση & Υγιεινή Water, Sanitation & Hygiene	49
Κανόνες Κέντρου Φιλοξενίας Site Rules	53
Ειδικά Θέματα για Γυναίκες Special Issues for Women	57
Ειδικά Θέματα για Ασυνοδευτους Ανήλικους Special Issues for Unaccompanied Minors	61



ΓΕΝΙΚΗ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ

GENERAL COMMUNICATION

په یوه نډیکردنی گشتی
/ Πεουεντί κίρντινί γκιστί /

Γεια σας Hello سلاوتان لیبیت / Σλάουταν λέμπετ /	Συγγνώμη Excuse me بپووره / Μπιμπούρε /
Καλημέρα Good morning به یانی باش / Μπεϊανι μπάς /	Λυπάμαι Sorry به داخه وه / Μπεντάχεουε /
Καλό βράδυ Good evening تێواره باش / Έουαρε μπάς /	Παρακαλώ Please فه رموو / Φερμού /
Αντίο Goodbye خواهافیز / Χουάχαφίζ /	(Σας) ευχαριστώ Thank you سووپاس (-تانده کهم) / Σουπάς (ταν) ντεκέμ /
Παρακαλώ You are welcome شایانی نییه / Σαϊάνι νίε /	Πώς σας λένε; What is your name? ناوتان چییه؟ / Ναούταν τσιέ; /

ΓΕΝΙΚΑ

<p>Ναι Yes به لئی / Μπέλε /</p>	<p>Όχι No نه خیر / Νεχέρ /</p>
<p>Αριστερά Left چه پ / Τσέπ /</p>	<p>Δεξιά Right پاست / Ράστ /</p>
<p>Από πού είστε; Where do you come from? خه لکی کویت؟ / Χέλκι کούεϊτ; /</p>	<p>Πόσων χρονών είστε; How old are you? تهمه ن்தان چه ند سآله؟ / Τεμένταν Τσέντ σάλε; /</p>
<p>Δεν σας καταλαβαίνω. I don't understand you. لئتبان ناگهم / Λέταν τενάγκεμ /</p>	<p>Δεν γνωρίζω. I don't know. نازانم / Νάζανμ /</p>
<p>Τι κάνετε; How are you? چۆن؟ / Τσόνιν? /</p>	<p>Παρακαλώ καθίστε. Please have a seat. تکایه دابنیشن / Τκάιε ντάμπινισιν /</p>
<p>Μιλάτε Ελληνικά / Αγγλικά; Do you speak Greek / English? قسه ده کهن به یۆنانی/ئینگلیزی؟ / Κισέ ντεκεν μπε Γιονανί / Εινγκλιζί; /</p>	<p>Μιλάτε Αραβικά / Φαρσί; Do you speak Arabic / Farsi? قسه ده کهن به عه ره بی/فارسی؟ / Κισέ ντεκεν μπε Εραμπί / Φαρσί; /</p>
<p>Μιλάτε Σορανί / [άλλη γλώσσα]; Do you speak Sorani/ [language]? قسه ده کهن به سۆرانί/[زمان]؟ / Κισέ ντεκεν μπε σορανί / [ζμάν]; /</p>	<p>Μιλάτε Ουρντού / Κιρμαντζί; Do you speak Urdu / Kurmanji? به ئوردو / کرمانجی قسه ده کهیت؟ / Μπε Ουρντού / Κιρμαντζί کισε ντεκεϊτ; /</p>
<p>Μπορώ να έχω την προσοχή σας παρακαλώ; May I have your attention please? دهتوانن ئاگادارم بن به یارمه تی؟ / Ντετούανιν αγκαντάρμ μπιν μπέ γιארμετί; /</p>	<p>Μπορείτε να μου γράψετε αυτό; Can you write this down for me? دهتوانن ئه وه م بۆ بنووسن؟ / Ντετούανιν εούεμ μπο μπνούσιν; /</p>
<p>Θα καλέσω έναν διερμηνέα. I will call an interpreter. موته رجمیك بانگ ده کهم / Μούτερτζιμεκ μπανγκ ντεκέμ /</p>	<p>Βρίσκεστε στ.. [τοποθεσία]. You are in [location]. ئیه له [شوین] ن / Έουε λε [σουέν] /</p>
<p>Παρακαλώ περιμένετε εδώ / εκεί. Please wait here / there. تکایه چاوه پریکهن له ئێره/هه وی / Τκάιε τσαουερέ μπικέν λε έρε / έουε /</p>	<p>Ελάτε μέσα. Come in. وه رنه ژووره وه / Ουερνε ζούρεουε /</p>
<p>Παρακαλώ περιμένετε [χρονικό διάστημα]. Please wait [amount of time]. تکایه چاوه پروانن بۆ [ماوه ی کاتی] / Τικάιε τσαουερέ μπιν [μαουای κατί] /</p>	
<p>Παρακαλώ ελάτε ξανά αύριο / την επόμενη εβδομάδα. Please come back tomorrow / next week / after a few days. تکایه جاریکی تر وه رنه وه سبه ینی / Τκάιε τζάρεκι τπρ ουερνε ουέ σιμπέινε /</p>	

<p>Παρακαλώ ελάτε ξανά το πρωί / το απόγευμα. Please come back in the morning / afternoon. تکایه جارېکي تر وهرنه وه به یانې/دوای نیوه پړو / Τκάιε τζάρεκι τιρ ουερνεοϋε μπείανι / ντουάι νιουερό /</p>	<p>Παρακαλώ ελάτε ξανά μετά από μερικές ημέρες. Please come back after a few days. تکایه جارېکي تر وهرنه وه دوای چوند پړوژیک / Τκάιε τζάρεκι τιρ ουερνεοϋε ντουαι τσαντ ροζεκι τιρ /</p>
<p>Παρακαλώ ηρεμήστε / χαλαρώστε. Please calm down / relax. تکایه هیمن بن/له سه رخو بن / Τκάιε χέμιν μπιν / λεσερχό μπιν /</p>	<p>Μπορείτε να με εμπιστευτείτε. You can trust me. ده توانن متمانم پښ بکهن / Ντετουάνιν μιτμανέμ πέ μπικέν /</p>
<p>Πείτε μου το πρόβλημά σας. Tell me what is bothering you. کېشه که ی خوتم پښ بلن / Κεσεκέι χότιμ πέ μπλέ /</p>	<p>Τι σας συνέβη; What happened to you? چیتان لن به سه رها تووه / Τσιτάν λέ μπεσερχάτουε /</p>
<p>Τι χρειάζεστε; What do you need? پښويسيستان به چيه؟ / Πεουίσιταν μπε τσίε? /</p>	<p>Πώς μπορώ να σας βοηθήσω; How can I help you? چون ده توانم يارمه تیتان بدهم؟ / Τσόν ντετουάνιμ γιαρμετίταν μπιντέμ /</p>
<p>Θα φέρω κάποιον, ο οποίος μπορεί να σας βοηθήσει. I will bring someone who can help you. که سيک ده هیتم ، نهو ده توانیت يارمه تیتان بدات / Κεσεک ντεχένιμ, έου ντετουανέτ γιαρμετίταν μπιντάτ /</p>	
<p>Δυστυχώς, δεν μπορώ να σας βοηθήσω. Unfortunately I cannot help you. به داخه وه ، ناتوانم يارمه تیتان بدهم / Μπε ντάχεουε νατουάνιμ γιαρμετίταν μπιντέμ /</p>	
<p>Είμαι δικηγόρος / γιατρός. I am a lawyer / doctor. من پارېزه رم/دوکتورم / Μιν παρεζέριμ / ντουکتورم /</p>	<p>Είμαι διερμηνέας. I am an interpreter. من موته رجم / Μιν μουτερτζίμιμ /</p>
<p>Είμαι υπεύθυνος του κέντρου φιλοξενίας / διοικητικός υπάλληλος. I am a site manager / administrative staff. من بهرپرسي بنکه ی میوانداریم/کارمهندي به پړيوه به را به تیم / Μιν μπερπίρσι μπινκέι μεουανδαρίμ / καρμέντι μπερέουμπεραέτιμ /</p>	
<p>Δουλεύω για την Ελληνική κυβέρνηση. I work for the Greek government. کار ده کهم بو حکومه تی يونانی / Κάρ ντεκέμ μπό Χκουμετί Γιονανί /</p>	<p>Δουλεύω για την αστυνομία / το στρατό. I work for the the police / the army. کار ده کهم بو پولیس/سووپا / Κάρ ντεκέμ μπό پولίς / σουπά /</p>
<p>Δουλεύω για την Υπηρεσία Υποδοχής και Ταυτοποίησης. I work for the Reception and Identification Service. کار ده کهم بو دائيره ی پيشوازی و دياریکردنی ناسنامه / Κάρ ντεκέμ μπό Νταέρει πεσουάζι ου ντίاريκρντινί νασνάμε /</p>	
<p>Δουλεύω για την Ύπατη Αρμοστεία του ΟΗΕ για τους Πρόσφυγες / μία Μη Κυβερνητική Οργάνωση (ΜΚΟ). I work for the UNHCR / an NGO. کار ده کهم بو کۆميسيوني بالای نه ته وه يه کگرتووه کان بو په نامه نده کان/پړیکخواړېکي ناحکوومی (ن.ج.و) / Κάρ ντεκέμ μπό Κομισιόνι μπαλάι νετεοϋε γιεγκκρτουεκάμ μπό πεναχεντεκάμ / Ρεκχραουέκι να χκούμι /</p>	
<p>Για περισσότερες πληροφορίες μπορείτε να μιλήσετε με την αστυνομία / το στρατό. For more information you can talk to the police / the army. بو زانیاری زیاتر ده توانن قسه بکهن له گه ل پولیس/ سووپا / Μπό ζανίاري ζιάτιρ ντετουάνιν کیσε μπικέν λεγκέλ پولίς / σουπά /</p>	

Για περισσότερες πληροφορίες μπορείτε να μιλήσετε με την Υπηρεσία Υποδοχής και Ταυτοποίησης.
For more information you can talk to the Reception and Identification Service.

بۇ زانیاری زیاتر دهتوانن قسه بکهن له گهل دائیره ی پشوازی و دیاریکردن ناسنامه
/ Μπο ζανίاری ζιάτιρ ντετουάνιν κισέ μπικέν λεγκέλ Νταέρει πεσουάζι ου ντίαρικρντινί νασνάμε /

Για περισσότερες πληροφορίες μπορείτε να μιλήσετε με την Ύπατη Αρμοστεία του ΟΗΕ για τους Πρόσφυγες / μία ΜΚΟ.

For more information you can talk to the UNHCR / an NGO.

بۇ زانیاری زیاتر دهتوانن قسه بکهن له گهل کومیسوینی بالای نهتهوه یه کگرتووه کان بۇ په ناهه نده کان / پیکخواو پکی نا حکوومی (ن.ج.و)
/ Μπο ζανίاری ζιάτιρ ντετουάνιν κισέ μπικέν λεγκέλ Κομισιόνι μπαλάι νετεούε γιεγκκρτουεκάιν
μπό πεναχεντεκάιν / Ρεκχρασούεκι να χκούμι /

Αυτή η υπηρεσία προσφέρεται δωρεάν.

This service is provided for free.

ئهم دائیره یه خزمه تده کات به پی بهرامبه ر
/ Ам νταέραια χιζμάτ ντεκάτ μπε μπεράμπερ /

Όλες οι υπηρεσίες που παρέχονται στο κέντρο φιλοξενίας είναι δωρεάν.

All services provided in the camp are for free.

ههموو ئهو خزمه تانه ی له بنکه ی میوانداریدا پشکesh ده کرین به پی بهرامبه ر
/ Χεμού έου χιζμετάνει λε μπινκέι μιουαντάριντα πεσκές ντεκρέν μπέμπεραμπέρε /

Μπορείτε να βρείτε τράπεζα / ταχυδρομείο στ.. [τοποθεσία].

You can find a bank / post office at [location].

دهتوانن بانق/دائیره ی پۆست له.. [ناوی شوین] ببیننه وه
/ Ντετουάνιν κέ μπάνκ / ντάερει πόστ... λε [σουέν] μπιμπιννέουε /

Μπορείτε να βρείτε σούπερ μάρκετ στ.. [τοποθεσία].

You can find a supermarket at [location].

دهتوانن سوپەر مارکیت له.. [ناوی شوین] ببیننه وه
/ Ντετουάνιν κέ σούπερ μαρκέτ ... λε [σουέν] μπιμπιννέουε /

Μπορείτε να περπατήσετε για να πάτε στ... [τοποθεσία].

You can walk to go to [location].

دهتوانن به پی بچن بۇ [ناوی شوین]
/ Ντετουάνιν μπε πέ μπιτσιν μπό [ναουί σουέν] /

Μπορείτε να πάρετε ταξί / το λεωφορείο [αριθμός] για να πάτε στο [τοποθεσία].

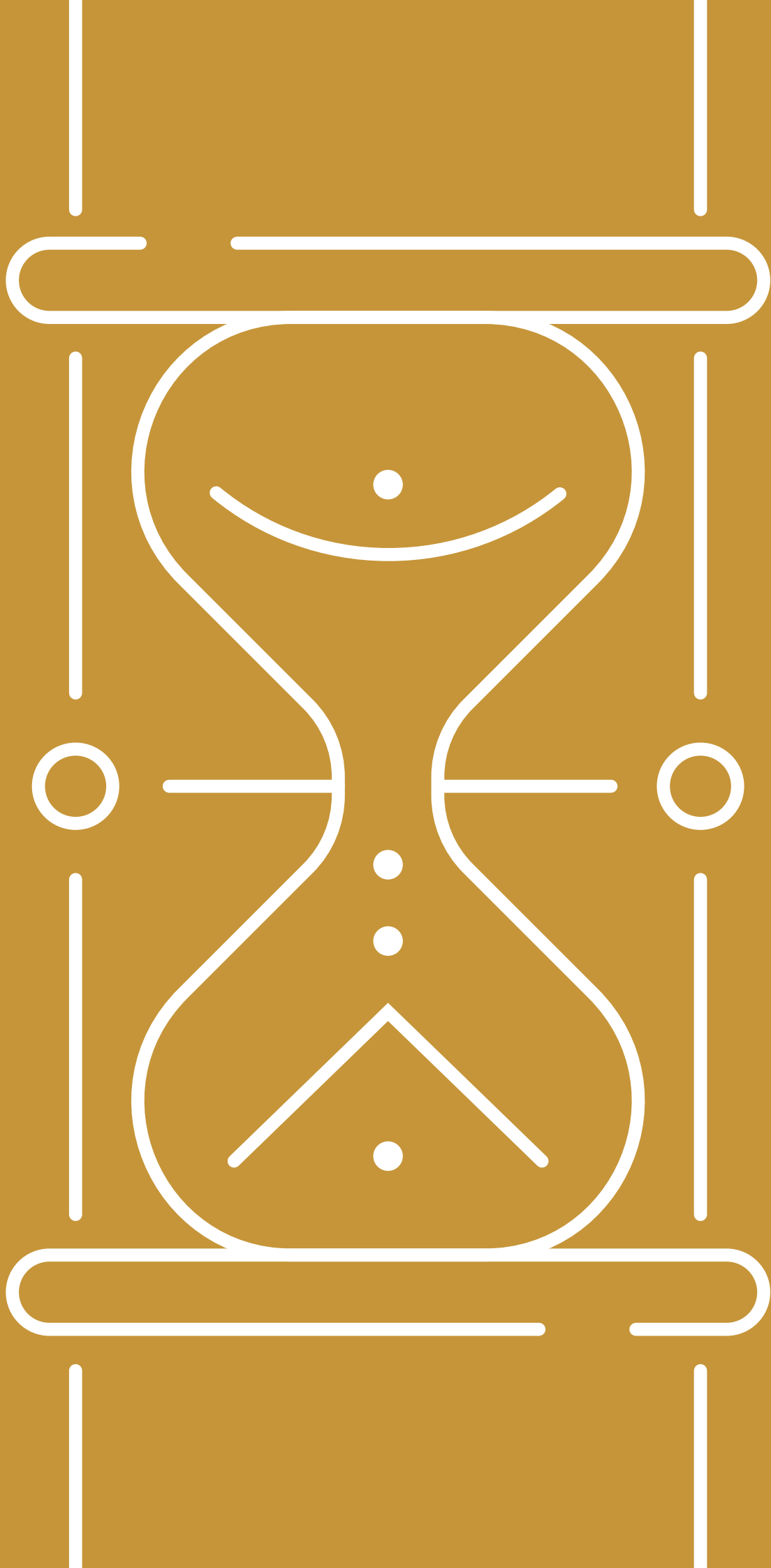
You can take a taxi / bus [number] to go to [location].

دهتوانن به تاکسی/به پاس [ژماره] بچن بۇ [ناوی شوین]
/ Ντετουάνιν μπε τακσί / πάς [ζμαρέ] μπιτσιν μπό [ναουί σουέν] /

Να προσέχετε.

Take care.

ئاگاتان له خۆتان ییت
/ Άγκαταν λε χοτάν μπέτ /



ΧΡΟΝΟΣ

TIME

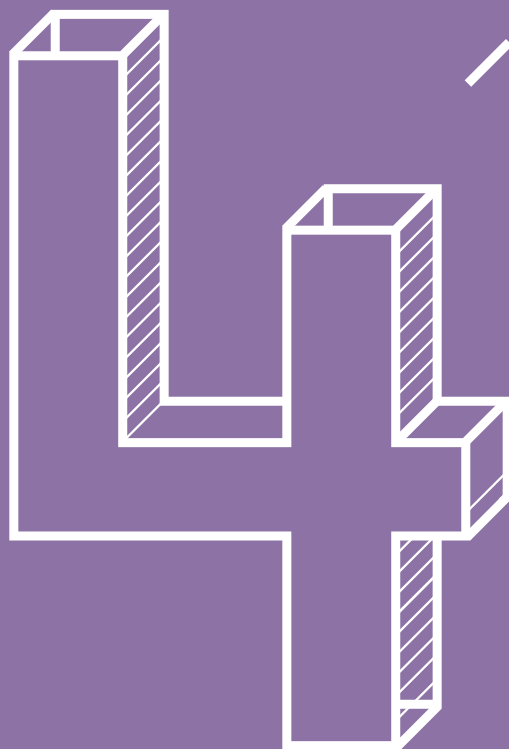
کات

/ Kát /

Λεπτό Minute خولهك دهقه / Χουλέκ /	Χρόνος Year سال / Σάλ /
Ώρα Hour كاتزمير / Κατζμέρ /	Χθες Yesterday دويني / Τούενε /
Ημέρα Day روژ / Ρόζ /	Σήμερα Today ئهمرو / Έμρο /
Εβδομάδα Week ههفته / Χεφτέ /	Αύριο Tomorrow سبهيني / Σμπέινε /
Μήνας Month مانگ / Μάνγκ /	[Αριθμός] Μέρες πριν [Number] days ago پيش [ژماره] روژ / Πές [ζμάρε] ροζ /

Ιανουάριος January كانوونی دووهم / Κανούνι ντούαμ /	Φεβρουάριος February شوبات / Σουμπάτ /
Μάρτιος March مارت / Μάρτ /	Απρίλιος April نیسان / Νισσάν /
Μάιος May مايس / Μαΐς /	Ιούνιος June حوزهيران / Χουζεϊράν /
Ιούλιος July تهمموز / Τεμμούζ /	Αύγουστος August آب / Άμπ /
Σεπτέμβριος September ئەیلوول / Εϊλούλ /	Οκτώβριος October تشرینی یه کهم / Τισρίνι γιεκέμ /
Νοέμβριος November تشرینی دووهم / Τισρίνι ντούεμ /	Δεκέμβριος December كانوونی یه کهم / Κανούνι γιακάμ /
Δευτέρα Monday دووشه ممه / Ντούσεμμε /	Τρίτη Tuesday سیڤشه ممه / Σέσεμμε /
Τετάρτη Wednesday چاره شه ممه / Τσουάρσεμμε /	Πέμπτη Thursday پنجشنبه ممه / Πέντζσεμμε /
Παρασκευή Friday هه ینی / Χέινι /	Σάββατο Saturday شه ممه / Σεμμέ /
Κυριακή Sunday یه کسه ممه / Γιάκσεμμε /	

6



2



ΑΡΙΘΜΟΙ

NUMBERS

ژماره کان

/ Zmarékán /

Ένα
One
یهک
/ Γιάκ /

Τρία
Three
سی
/ Σε /

Πέντε
Five
پنج
/ Πέντζ /

Εφτά
Seven
هفت
/ Χέφτ /

Εννέα
Nine
نۆ
/ Νό /

Δύο
Two
دوو
/ Ντού /

Τέσσερα
Four
چوار
/ Τσουάρ /

Έξι
Six
شەش
/ Σέξ /

Οκτώ
Eight
ههشت
/ Χάστ /

Δέκα
Ten
ده
/ Ντέ /

Έντεκα Eleven یازده / Γιάζντε /	Δώδεκα Twelve دوازدە / Ντουάζντε /
Δεκατρία Thirteen سیازده / Σίαζντε /	Δεκατέσσερα Fourteen چوارده / Τσουαρντέ /
Δεκαπέντε Fifteen پازده / Παζντέ /	Δεκαέξι Sixteen شازده / Σαζντέ /
Δεκαεφτά Seventeen هه‌هه‌هه / Χεβντέ /	Δεκαοκτώ Eighteen هه‌هه‌هه / Χεζντέ /
Δεκαεννέα Nineteen نۆزدە / Νοζντέ /	Είκοσι Twenty بیست / Μπίστ /
Τριάντα Thirty سی / Σί /	Σαράντα Fourty چل / Τσιλ /
Πενήντα Fifty په‌نجا / Πεντζά /	Εξήντα Sixty شه‌ست / Σεστ /
Εβδομήντα Seventy هه‌هه‌هه / Χεφτά /	Ογδόντα Eighty هه‌هه‌هه / Χαστά /
Ενενήντα Ninety نه‌وه / Νεούεντ /	Εκατό One Hundred سه‌د / Σεντ /



ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑ

FAMILY

خِيزَان

/ Χεζάν /

Γονείς Parents دايک وباوک / Νταικουμπάουκ /	Οικογένεια Family خِيزَان / Χεζάν /
Αδελφός Brother برا / Μπρά /	Αδελφή Sister خوشک / Χούσικ /
Ο Σύζυγος Husband ميرد / Μέρντ /	Η Σύζυγος Wife ژن / Ζιν /
Πατέρας Father باوک / Μπαούκ /	Μητέρα Mother دايک / Ντάικ /
Παιδί Child مندال / Μιντάλ /	Μωρό Baby ساوا / Σαουά /

ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑ

خيزان

Ξάδελφος Cousin ئامۆزا ، خالۆزا ، پوورزا (ننیر) / Άμοζα, χαλοζά, پورζά (νέρ) /	Ξαδέλφηη Cousin ئامۆزا ، خالۆزا ، پوورزا (مى) / Άμοζα, χαλοζά, پورζά (مە) /
Θείος Uncle مام ، خال / Μάμ, χάλ /	Θεία Aunt پوور / Πούρ /
Ανιψιός Nephew برازا ، خوشكهزا (ننیر) / Μπιραζά, χουσικεζά (νέρ) /	Ανιψιά Niece برازا ، خوشكهزا (مى) / Μπιραζά, χουσικεζά (مە) /
Παππούς Grandfather باپپره / Μπάπρε /	Γιαγιά Grandmother داپپره نهنگ / Νταπίρε (νένικ) /
Εγγονός Grandson كوپهزا ، كچهزا (ننیر) / Κουρεζά, κιτσεζά (νέρ) /	Εγγονή Granddaughter كوپهزا ، كچهزا (مى) / Κουρεζά, κιτσεζά (مە) /
Αγόρι Boy كوپ / Κούρ /	Κορίτσι Girl كچ / Κίτς /
Άντρας Man پياو / Πίαου /	Γυναίκα Woman ژن / Ζίν /



ΜΕΣΑ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ

MEANS OF TRANSPORT

ناوهنده کانی گواستنه وه

/ Naouantakaní ykooástineoue /



Αυτοκίνητο

Car

ئوتومبیل

/ Οτομπέλ /

Τρένο

Train

شه‌مه‌نده‌فه‌ر

/ Σεμεντεφέρ /

Ταξί

Taxi

تاکسی

/ Ταξί /

Πλοίο

Boat

که‌شتی (باخیره)

/ Κεστί (ημάχιρε) /

Λεωφορείο

Bus

پاس

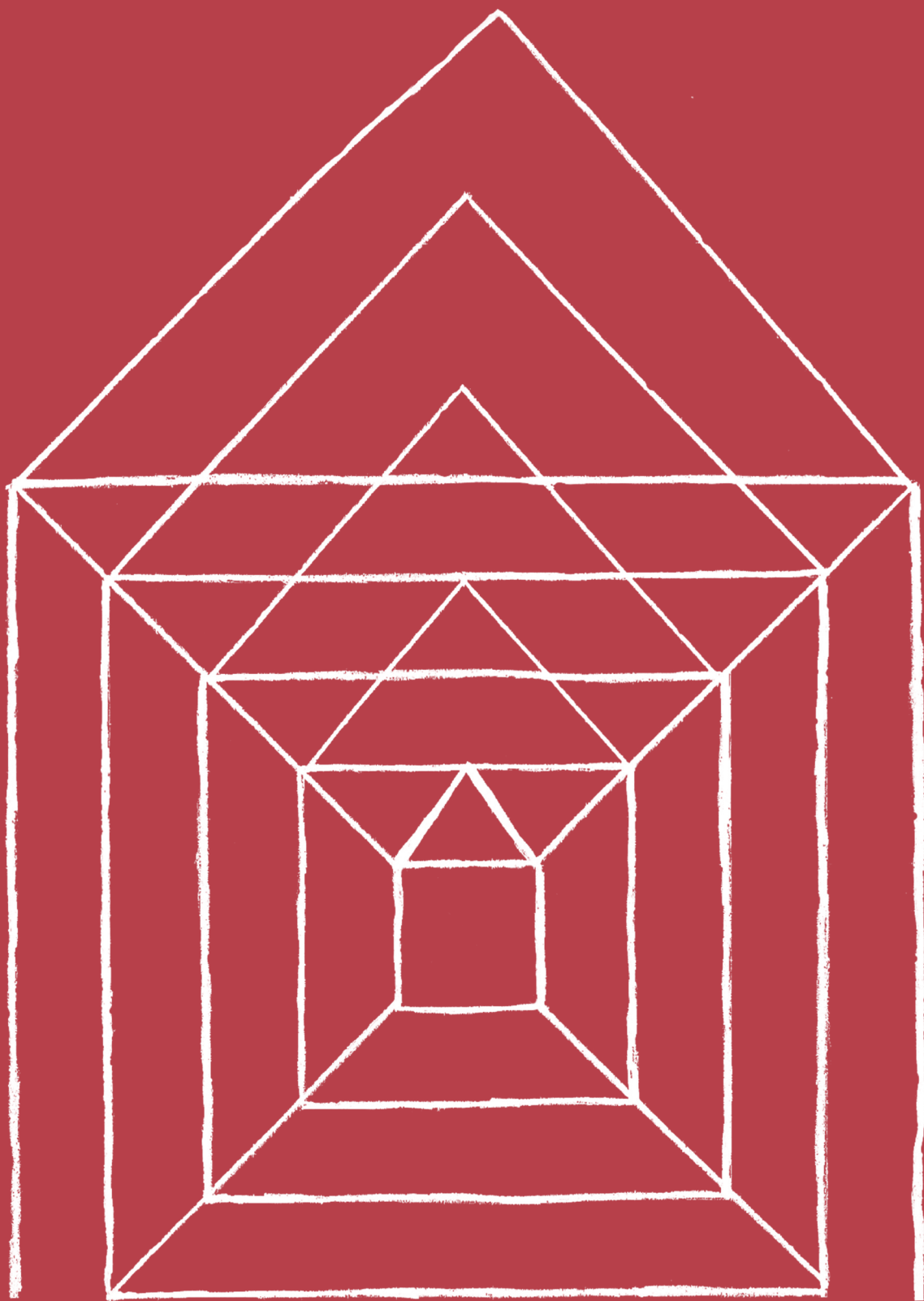
/ Πάς /

Αεροπλάνο

Airplane

فرۆکه

/ Φρόκε /



ΣΤΕΓΑΣΗ / ΜΗ ΔΙΑΤΡΟΦΙΚΑ ΕΙΔΗ

SHELTER / NON-FOOD ITEMS

جیٰی حه وانه وه / جوړه كان بیجگه له خوارده مه نی
/ Τζεί χεουάνεουε/Τζορεκάνι μπέτζιγκε
λε χουαρντέμενι /

[Όνομα / οργάνωση / φορέας] θα σας δώσει σκηνή / κοντέινερ / δωμάτιο.

[Name / organization / actor] will assign a tent / container / room for you.

ناو/پښخراو/داموده زگا چادر/کوټته پنه ر/ژوورتان پېده دات

/ [Νάου / ρεκχράου / ντάμου ντεζγκά] τσάντιρ / κοντέινερ / ζούρταν πεντεντάτ /

Μπορείτε να λάβετε [είδος] εκεί.

You can receive [item] there.

ده توانن [جوړ] وه رگرن له وئی

/ Ντετουάνιν [τζόρ] ουέργκιριν λεούε /

Παρακαλώ περιμένετε μέχρι αύριο.

Please wait until tomorrow.

تکایه چاوه پښ بکه ن تا سبه ینی

/ Τκάιε τσάουερε μπικέν τά σιμπέινε /

Παρακαλώ ελάτε ξανά αργότερα για να λάβετε [είδος].

Please come back later to receive [item].

تکایه دواپی وه رنه وه تاوه کو [جوړ] وه رگرن

/ Τκάιε ντουαگی ουερνεούε τά [τζόρ] ουέργκιριν /

Μπορούμε να σας δώσουμε μόνο [αριθμός] τεμάχιο / α.

We can give you only [number] item(s).

ده توانین ته نها [ژماره] دانه تان پېده ینی

/ Ντετουανίν τεχνά [ζμάρε] ντανετάν πέ μπιντέιν /

Κάθε άτομο θα παραλάβει ένα τεμάχιο.

Each person will receive one item.

هر کسه ی په ک دانه ودرده گریټ

/ Χέρ κεσεί γιέκ ντάνε ουερντεγκρέτ /

Ποιος είναι ο αριθμός του αντίσκηνου / κοντέινερ / δωματίου σας;

What is your tent / container / room number?

ژماره ی چادر/کونټینر/ژووره که تان چه نده؟

/ Ζμάρει τσάντιρ κοντέινερ / ζούρ εκετάν τσέντε? /

Η διανομή πραγματοποιείται στις [ώρα] κάθε μέρα / εβδομάδα.

Distribution takes place at [time] every day / week.

دابه شکردن له [کاتژمیر] ی هه موو پوژیک/ههفته په کداده کریټ

/ Νταμπεσκριντίνι λε [κατζμέρ] ι χεμού ροζέκ / χεφτέεκντα ντεκρέτ /

Συγγνώμη, δεν παρέχουμε [είδος]. Παρέχουμε μόνο [είδος].

Sorry, we do not provide [item]. We only provide [item].

ببووره ، [جوړ] مان نییه ، ته نها [جوړ] مان هه یه

/ Μπιμπούρε, [τζόρ] μάν νίε, τενχά [τζόρ] μάν χέε /

Συγγνώμη, δεν έχει μείνει τίποτα.

Sorry, there is nothing left.

ببووره ، هیچ شتیك نه ماوه

/ Μπιμπούρε, χίτς στέκ νεμαούε /

Θα γίνει άλλη διανομή αύριο.

There will be another distribution tomorrow.

شت دابه شکردنه وه جاري کی تر سبه يني ده بیټ

/ Σιτ ντάμπεσκριντίνεοϋε τζάρεκι τир σμπέινε ντεμπέτ /

Θα γίνει άλλη διανομή την άλλη εβδομάδα.

There will be another distribution next week.

شت دابه شکردنه وه جاري کی تر ههفته ی داهاتوو ده بیټ

/ Σιτ ντάμπεσκριντίνεοϋε τζάρεκι τир χεφτέ νταχατού ντεμπέτ /

Θα γίνει άλλη διανομή την άλλη την [ημέρα].

There will be another distribution on [day].

شت دابه شکردنه وه جاري کی تر له [پوژ] ده بیټ

/ Σιτ ντάμπεσκριντίνεοϋε τζάρεκι τир له [ρόζ] ντεμπέτ /

Παρακαλώ, περιμένετε τη σειρά σας.

Please wait for your turn.

تکایه ، چاوه ری نوره ی خوټان بن

/ Τικαίε τσάουερεί νόρεϊ χόταν μπιν /

(Δεν) Υπάρχει σύνδεση στο Διαδίκτυο εδώ.

There is (no) Internet connection here.

په یوه سټېوون به ټینټه رنټته وه هه یه (نییه) لیره

/ Πεΐουεσμπούν μπε έντερνέτεουε χέε (νίε) λέρε /



ΕΙΔΗ

ITEMS

جۆر
/ Τζόρ /

Σκηνή Tent چادر / Τσάντιρ /	Ρούχα Clothes جلوبه رگ / Τζιλουμπέργκ /
Κουβέρτα Blanket به تانی / Μπετανί /	Πουκάμισο Shirt کراس قه ميس / Κιράς /
Σεντόνια Sheets سه رچه ف / Σερτσέφ /	Παντελόνι Trousers پانتۆل / Παντόλ /
Υπνόσακος Sleeping bag کيسه خه و / Κισεχεού /	Φούστα Skirt ته نووره / Τενούρα /
Φόρεμα Dress به دله / Μπεντλέ /	Παπούτσια Shoes پتلاو / Πελάου /

Παλτό Coat پالتۆ / Παλτό /	Μπότες Boots پووت / Πούτ /
Γάντια Gloves ده ستيكيش / Ντεστικές /	Ομπρέλα Umbrella چه تر / Τσέτιρ /
Καπέλο Hat κλάο / Κλάου /	Γυαλιά Glasses چاويلكه (عه پنه ك) / Τσαουιλκέ (άινεκ) /
Κασκόλ Scarf مليپچ / Μιλπέτς /	Λάμπα Lamp گلۆپ / Γκλόπ /
Εσώρουχα Underwear جلی ژیره وه / Τζλί ζερεουέ /	Πετσέτα Towel خاوی / Χαούλι /
Κάλτσες Socks گۆره وی / Γκορεουί /	Σαπούνι Soap سابوون / Σαμπούν /
Απορρυπαντικό Detergent زاهي / Ζαχί /	Κάρτα sim Sim card سيم کارت / Σιμκάρτ /
Σαμπουάν Shampoo شامپۆ / Σαμπό /	Τηλέφωνο Telephone ته له فۆن / Τελεφόν /
Οδοντόβουρτσα Toothbrush فلچه ی ددان / Φιλτσέι ντιντάν /	Πάνα Diaper داييی / Ντάιμπι /
Οδοντόκρεμα Toothpaste کریمی ددان / Κρέμι ντιντάν /	Αντιηλιακή κρέμα Sun cream کریمی دژهه تاو / Κρέμι ντιζέ χετάου /
Χαρτί υγιείας Toilet paper ده سړي ئاوده ست / Ντεσιρί άουντεσιτ /	Εντομοαπωθητικό Anti-mosquito cream مېرووکوژ / Μερουκούζ /



ΣΙΤΙΣΗ

FOOD

خواردن

/ Χουάρντιν /

<p>Φαγητό παρέχεται [αριθμός] φορές την ημέρα. Food is provided [number] times per day. خواردن دابه‌شده‌کریټ [ژماره] جار له پوژیکدا / Χουάρντιν νταμπές ντεκρέτ [ζμάρε] τζάρ λε ροζεκντά /</p>	<p>Η επόμενη διανομή φαγητού θα γίνει στις [ώρα]. Next food distribution will be at [time]. خواردن دابه‌شکردنی داهاتوو له [کاتژمیر] دا ده‌بیټ / Χουάρντιν νταμπές کیرντινί νταخاتού λε [κατζμέρ] ντα ντεμπέټ /</p>
<p>Έχετε αλλεργία σε κάποια συγκεκριμένη τροφή; Are you allergic to a specific food? هه‌ساسییه‌تان هه‌یه به خواردنیکێ دیاریکراو؟ / Χεσασίετταν χέιε μπέ κουαρντινέκι ντιarıκراού? /</p>	<p>Αυτό το τρόφιμο είναι χαλάλ. This food is halal. ئه‌م خواردنه‌هه‌لاله / Έμ κουάρντινι ντεχάλε /</p>
<p>Αυτό το γεύμα δεν περιέχει χοιρινό. This meal does not include pork. ئه‌م ژمه‌گۆشتی به‌رازی تێدا نییه / Έμ ζεμε γκόστι μπεράζι τέντα νιγίε /</p>	<p>Αυτό το ποτό δεν περιέχει αλκοόλ. This drink does not include alcohol. ئه‌م خواردنه‌وه‌یه که‌حۆلی تێدا نییه؟ / Έμ κουαρντινι ντεχάλε /</p>
<p>(Δεν) Μπορείτε να ετοιμάσετε φαγητό μόνοι σας. You can / cannot prepare food on your own. (نا) ده‌توانن پو‌خۆتان خواردنی خۆتان ئاماده‌بکه‌ن / (Ná) ντετούανιν μπό χόταν κουάρντινι χόταν αμάντε μπικέν /</p>	
<p>Η κουζίνα είναι εκεί. The kitchen is there. مه‌ته‌هه‌که‌ له‌وێدایه / Μετμπεχεκέ λεουένταγιε /</p>	

ΦΑΓΗΤΟ

FOOD

خواردن

/ Χουάρντιν /

Βοδινό Beef گوشتیگا / Γκόστι γκά /	Τυρί Cheese په‌نیر / Πενίρ /
Κοτόπουλο Chicken مريشك / Μρίσκ /	Σούπα Soup شوربا / Σορμπά /
Χοιρινό Pork گوشتی به‌راز / Γκόστι μπεράζ /	Λαχανικά Vegetables سه‌وزه / Σεούζε /
Ψωμί Bread نان (سه‌موون) / Νάν (σεμούν) /	Πατάτες Potatoes په‌تاته / Πετάτε /
Ρύζι Rice برنج / Μπριντζ /	Ζάχαρη Sugar شەکر / Σεκιρ /
Ζυμαρικά Pasta ماکارونیا / Μασκαρόνι /	Αλάτι Salt خوئی / Χούε /
Φρούτα Fruit میوه / Μίουε /	Αλεύρι Flour ئارد / Άρντ /
Σοκολάτα Chocolate شوکیلاته / Σοκολάτε /	Λάδι Oil زه‌یت رۆن / Ρόν /

ΠΟΤΟ

DRINK

خواردنه وه

/ Χουάρντεοΰε /

Νερό Water ئاو / Άου /	Τσάι Tea چا / Τσά /
Γάλα Milk شیر / Σίρ /	Ζεστό Hot گرم / Γκέριμ /
Καφές Coffee قاوه / Καοΰε /	Κρύο Cold سارد / Σάρντ /

ΓΕΥΜΑΤΑ

MEALS

ژه مه كان

/ Ζεμεκάν /

Πρωινό Breakfast خواردنی به یانی / Χουάρντινι μπεγιανί /	Μεσημεριανό Lunch خواردنی نیوه پۆ / Χουάρντινι νιουαρό /	Βραδινό Dinner خواردنی ئێواره / Χουάρντινι εουαρά /
--	--	---

ΣΚΕΥΗ

ITEMS

قاپو قاچاخ

/ Καπουκατσάχ /

Πιρούνι Fork چه تال / Τσετάλ /	Πιάτο Plate قاپ / Κάπ /
Κουτάλι Spoon که وچک / Κεούτσικ /	Ποτήρι Glass پهرداخ / Περντάχ /
Μαχαίρι Knife چه قۆ / Τσεκό /	Κατσαρόλα Pot مه نجه ل / Μεντζέλ /



ΥΓΕΙΑ HEALTH

ته ندر وستی

/ Τεντρούστι /

Παρακαλώ περιμένετε το γιατρό.

Please wait for the doctor.

تکایه چاوه‌پیی دوکتۆر بن

/ Τκαίε τσάουερεί ντουκτόρ μπιν /

Πρέπει να σας δει γιατρός.

You need to see a doctor.

ده‌بیئت دوکتۆر بتبینیت

/ Ντεβέτ ντουκτόρ μπιμπίνετ /

Υπάρχει ένας γιατρός εκεί.

There is a doctor there.

دوکتۆریکی لێیه لهوێ

/ Ντουκτόρεκι λέγιε λαουέ /

Ο γιατρός θα είναι εδώ αργότερα σήμερα / αύριο.

The doctor will be here later today / tomorrow.

دوکتۆره‌که دوایی لێره ده‌بیئت ئەم‌ڕۆ/سه‌یه‌ینی

/ Ντουκτόρεκε ντουάτιρ λέρε ντεμπέτ έμρο / σιμπέινε /

Πού αισθάνεστε πόνο;

Where do you feel pain?

له‌ کوێدا هه‌ست به‌ ئازار ده‌که‌ن?

/ Λέ κούεντα χάστ βέ άζαρ ντεκέν; /

Θα καλέσω ασθενοφόρο για εσάς.

I will call an ambulance for you.

ئیسعافت بۆ بانگ دهکهم

/ ʾIsaafit mpo mpánγκ ντεκέμ /

Έρχεται ένα ασθενοφόρο.

An ambulance is coming.

ئیسعافتیک دێت

/ ʾIsaafek vtét /

Πρέπει να πας σε [υπηρεσία υγείας].

You need to go to the [medical service].

دهبێت بچیت بۆ. [خزمهتگوزاری تهندروستی]

/ Ντεμπέτ μπτοσίτ μπό [χιζμέτ γκουζαρί τεντιρούστι] /

Θα γίνεις καλά.

You will be ok.

چاك دهبيتهوه

/ Τσάκ ντεμπίτεουε /

Η / το [υπηρεσία υγείας] είναι δίπλα από αυτό το κτίριο.

The [medical service] is next to this building.

[خزمهتگوزاری تهندروستی] هکه له تهنیشت ههو بینایهوهیه

/ [Χιζμέτ γκουζαρί τεντιρούστι] λε τενίστ έου μπιναιεουγιέ /

Ο γιατρός είναι άντρας / γυναίκα.

The doctor is a man / woman.

دوکتۆره که پیاوه/ژنه

/ Ντουκτόρεκε πιάουε / ζινέ /

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΥΓΕΙΑΣ

MEDICAL SERVICES

خزمهتگوزارییه تهندروستییه کان

/ Χιζμέτ γκουζαρίε τεντιρουστίεκαν /

Γιατρός

Doctor

دوکتۆر

/ Ντουκτόρ /

Κλινική

Clinic

عیاده

/ ʾEiavte /

Νοσοκόμος

Nurse

موزه مید

/ Μουζεμίντ /

Νοσοκόμα

Nurse

مومه ریزه

/ Μούμεριζα /

Φαρμακείο

Drug store

دهرمانخانه

/ Ντερμανχάνε /

Νοσοκομείο

Hospital

نه خوښخانه

/ Νεχοοσχάνε /

Ασθενοφόρο

Ambulance

ئیسعاف

/ ʾIsaaf /



ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ PROTECTION

پارێزگاریکردن

/ Παρεζγκαρίκριντιν /

Έχετε [νομιμοποιητικό έγγραφο];

Do you have a [documentation]?

ئایا ههتانه [به‌لگهی به یاسیی بوون]؟

/ Άγια χετε [μπελγκέι μπε γιασαίι μپούνιτ]; /

Έχετε μαζί σας κάποιο έγγραφο που να αποδεικνύει την ταυτότητά σας;

Do you have any identity document with you?

هیچ جوړه به‌لگه‌نامه‌به‌کتان پټیه که ناسنامه‌که‌تان نیشان بدات؟

/ Χίτς τζόρε μπελγκεναμέεκιταν πέιε κε νασναμεκέταν νίσαν μπιντάτ; /

Έχετε υποβάλλει αίτηση για άσυλο;

Have you applied for asylum?

ئایا داخوازیتان پټشکه‌ش کردووه بو په‌ناهه‌نده‌یی؟

/ Άγια νταχουαζίταν πέσκες κριντούε μπό πεναχεντεί; /

Έχετε υποβάλλει αίτηση για οικογενειακή επανένωση / μετεγκατάσταση;

Have you applied for family reunification / relocation?

ئایا داخوازیتان پټشکه‌ش کردووه بو په‌یوه‌ستبوونه‌وه‌ی خێزانی/نیشته‌جێکردنه‌وه‌؟

/ Άγια νταχουαζίταν πέσκες κριντούε μπό πεϊουέστμπούνεουεϊ χέζανι / νιστετζέκριντινεουε /

Η αίτηση ασύλου είναι δωρεάν.

The application for asylum is for free.

داواي په‌ناخوازی بټبه‌رامبه‌ر ده‌کریت؟

/ Νταουάι πεναχουάζι μπέ μπεράμπερ ντεκρέτ /

Η αίτηση οικογενειακής επανένωσης / μετεγκατάστασης είναι δωρεάν.

The application for family reunification / relocation is for free.

داواى په یوه ستوونووه ی خپزانى/نېشته جېکړدنه وه بېه راميهر ده کړت؟

/ Νταουάι πεϊουέστμپούνεουεϊ χέζανι / νιστετζέκριντνεουε μπέ μεράμπερ ντεκρέτ /

Θα ενημερωθείτε για το ραντεβού σας με την Υπηρεσία Ασύλου.

You will be informed about your appointment with the Asylum Service.

له داهاتوودا پیتان راده گه ټرېټ دهر باره ی مه وعیده که تان له دائیره ی په ناهه نده یی

/ Λε νταχατούντα πέταν ραντεγκέιενρετ ντερμπάρει μεουίντεκεταν λε νταερεί πεναχεντέι /

Εάν σας αναγνωρισθεί η ιδιότητα του πρόσφυγα, θα σας δοθεί άδεια παραμονής στην Ελλάδα.

If you are recognised as a refugee you will get a residence permit in Greece.

ئه گهر تاييه تمه نديټي په ناهه نده تان پېدريټ ، ئه وا ئيقامه تان پېددرېټ له يوناندا

/ Έγκερ ταιμπετμέντι πεναχεντέταν πέμπιντρετ έουα ίκαμετ πέντεντρετ λέ γιονάν /

Η αρμόδια αρχή είναι η Υπηρεσία Ασύλου / Αστυνομία.

The competent authority is the Asylum Service / police.

لايه ني بهرپرسيار دائيره ی په ناهه نده یی/پوليسه

/ Λαένι μερπιρσίαρ νταερεί πεναχεντέι / πολίσε /

Το Γραφείο Ασύλου / η αστυνομία βρίσκεται εδώ: [δ/νση] [τηλέφωνο].

The Asylum Office / police can be found here: [address] [phone number].

نووسينگه ی په ناهه نده یی/پوليس له و شوپنه دايه: [ناونيشان] [ژماره ی ته له فون]

/ Νουσινγκέι πεναχεντέι / πολίς λεού σουένενταίε [νάουνίσαν] [ζμάρει τελεφόν] /

Πρέπει να πάτε στο Γραφείο Ασύλου την [ημερομηνία]. Εδώ είναι η διεύθυνση.

You should go to the Asylum Office on [date]. Here is the address.

پيويسته بچن بو نووسينگه ی په نابهرېټي له [بهروار]. ئه مهش ناوېشانه که يه تي

/ Πέουιστε κε μπιτσίν μπό νουσινγκέι πεναχεντέι [ημερουάρ] έμεξ ναουνίσανεκεϊετι /

Έχετε δικαίωμα να δείτε δικηγόρο.

You have the right to see a lawyer.

مافتان هه يه که چاوتان بکه وېټ به پاريزهر

/ Μάφιταν χέιε κέ τσάουταν μπικεούετ μπέ παρέζερ /

Έχετε το δικαίωμα να υποβάλετε αίτηση ασύλου.

You have the right to apply for asylum.

مافتان هه يه داواى په ناخوازى پېشکهش بکه ن

/ Μάφιταν χέιε νταουαι πεναخούαζι πέσκεξ μπικεν /

Οτιδήποτε μου πείτε θα παραμείνει εμπιστευτικό.

Everything you share with me is confidential.

هه رچييه کم پي بلين به نهټني ده مېنېټه وه

/ Χερτσιέκμ πέ μπλεν με νικενί ντεμενέτεουε /

Αισθανθείτε ελεύθερα να μας δώσετε τις πληροφορίες που επιθυμείτε.

Feel free to provide the information you wish.

هه ست بکه ن به سه ره ستي ئه و زانياريانه مان پي بدن که خوتان ئاره زووتانه

/ Χέστ μπικέν μπέ σερμπεσί έου ζανιاریανεμαν πεμπιντέν κε χόταν άρεζοутανε /

Έχετε καταγραφεί από την αστυνομία;

Have you been registered with the police?

له لايه ن پوليسه وه تو مار کراون؟

/ Λε λαέν πολίσεουε τομάρ کراούν; /

Πόσα μέλη έχει η οικογένειά σας;

How many members does your family have?

چه ند ئه نامي هه يه خپزانه که تان؟

/ Τσέντ ένταμι χέε χεζανεκέταν; /

Πού βρίσκεται η οικογένειά σας;

Where is your family?

له کوټيه خپزانه که تان؟

/ Λε κουέε χεζανεκέταν; /

Αισθάνεστε ασφαλής εδώ;

Do you feel safe here?

ههست به ئاسایش دهکهن لێره؟

/ Χέστ μπε ασαίς ντεκέν λέρε /

Εάν αισθάνεστε ότι απειλήστε μπορείτε να απευθυνθείτε σε [άτομο / αρχή / οργανισμό ή οργάνωση].

If you feel at threat you can address yourself to [person / authority / organisation].

ئهگهر ههست دهکهن که ههڕشهتان له سه ره دهتوانن ڤووبکه نه لای [ناو/دهسه لآت/ئاژانس یان ڤیکخواو]

/ Έγκερ χάστ ντεκέν κε χερσετέ λεσερέ ντετουάνιν ρουμπικε νε λάι [νάου / ντεσελάτ / αζάνσ γιάν ρεκχραού] /

Για τα θέματα αυτά πρέπει να μιλήσετε με την Υπηρεσία Ασύλου / αστυνομία.

For these issues you need to talk to the Asylum Service / police.

له سه ره ئه م بابه تانه ڤیویسته قسه بکه نه له گه ل دایره ی په ناهه نده یی/پۆلیس

/ Λεσέρ έμ μπαμπετάνε πεουίστε κισέ μπικεν λεγκέλ νταερεί πεναχεντέι / πολίς /

Για τα θέματα αυτά πρέπει να μιλήσετε με την Ύπατη Αρμοστεία του ΟΗΕ για τους Πρόσφυγες / ΜΚΟ [όνομα].

For these issues you need to talk to the UNHCR / NGO [name].

له سه ره ئه م بابه تانه ڤیویسته قسه بکه نه له گه ل کۆمیسیۆنی بالای نه ته وه یه ککرتوووه کان بۆ په نابهران/ڤیکخواوی [ناو]

/ Λεσέρ έμ μπαμπετάνε πεουίστε κισέ μπικεν λεγκέλ κομισίονι μπαλάι νετεούε γιεγκκιρτουέκαν μπό πεναμπεράν ρεκχράουι [νάου] /

Μπορείτε να λάβετε ενημέρωση από τις ομάδες της Ύπατης Αρμοστείας του ΟΗΕ για τους Πρόσφυγες που βρίσκονται στο κέντρο φιλοξενίας.

You can receive information from UNHCR teams present in the site.

دهتوانن زانیاری وهربگرن له گرووی کۆمیسیۆنی بالای سه ره به نه ته وه یه ککرتوووه کان . بۆ په نابهران که له بنکه ی میواندارین

/ Ντετουανίν Ζανιάρι ουερβιγκριν λε γκρούπι κομισίονι μπαλάι νετεούε γιεγκκιρτουέκαν μπό πεναμπεράν κέ λε μπινκέι μιουανταρίν /

Μπορείτε να λάβετε δωρεάν νομική / ψυχολογική / ιατρική υποστήριξη από τη ΜΚΟ [όνομα].

You can receive free legal / psychological / medical assistance from the NGO [name].

دهتوانن بۆ به رامبه ر پشتگیری یاسایی/دهروونی /پزیشکی وهربگرن له لایه ن ڤیکخواوی [ناو]

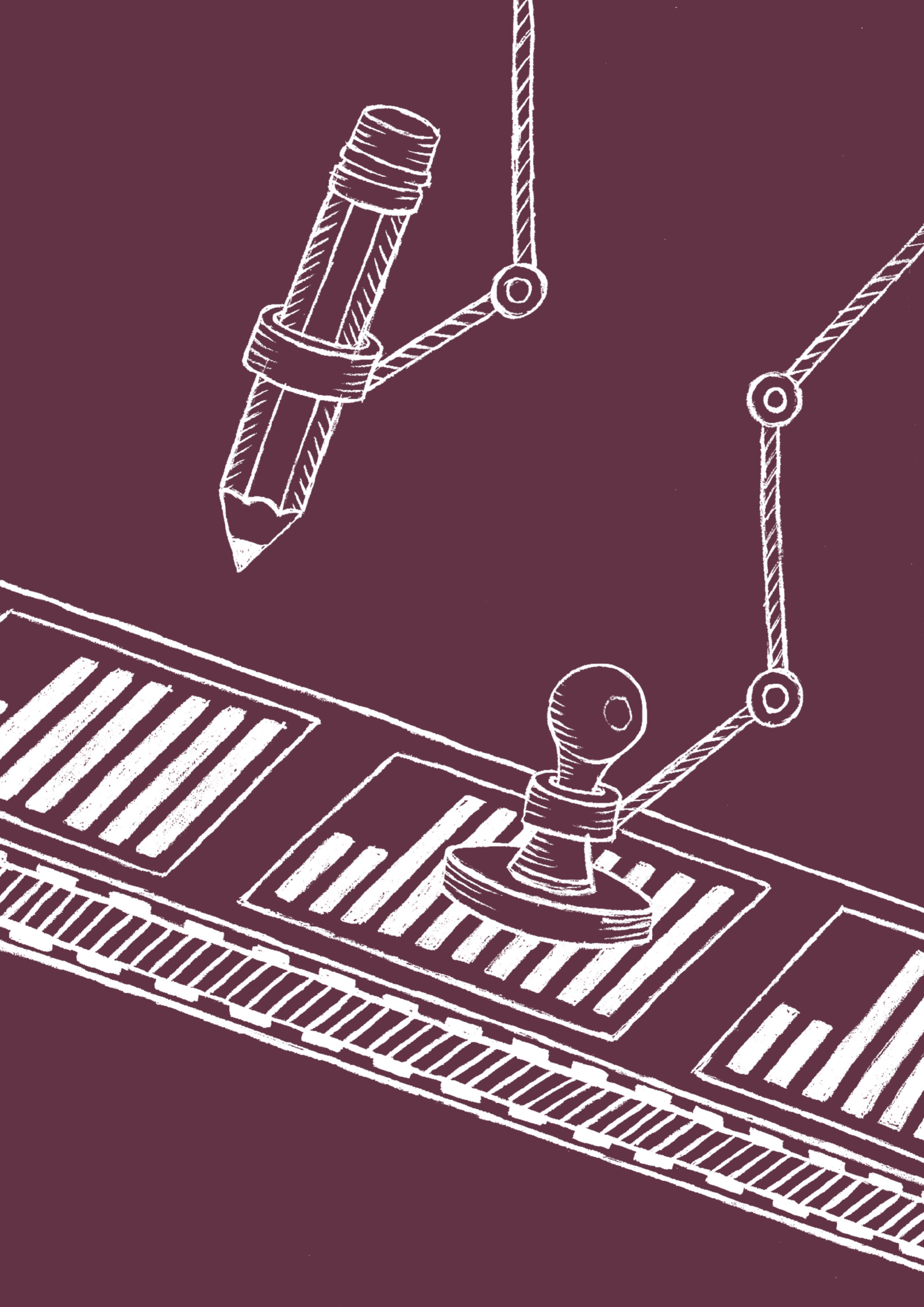
/ Ντετουανίν μπέ μεράμπερ πιστγκίρι γιασαίι / ντερουνί / πιζισκί ουερμπιγκρίν. Λε λάεν ρεκχραούι [νάου] /

Βρίσκεται εδώ: [διεύθυνση] [τηλέφωνο].

It can be found here: [address] [phone number].

شوێنه که ی لێره دایه : [ناونیشان] [ته له فۆن]

/ Σοθένε κεί λέρενταία [νάουνίσαν] [ζμάρέι τελεφόν] /



ΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ

LEGAL PROCEDURES

کرداره یاسایه کان

/ Κιρδάρε γισαίεκαν /

Καταγραφή Registration تۆمارکردن / Τομαρκιρντιν /	Άσυλο Asylum په ناهه نده یی / Πεναχεντέι /
Οικογενειακή επανένωση Family reunification به په ککه یشته وه ی خیزانی / Μπεγιέκ γκειίστνεουέι χέζανι /	Μετεγκατάσταση Relocation نیشته جیکردنه وه / Νιστετζεκιρντινέουε /

ΝΟΜΙΜΟΠΟΙΗΤΙΚΑ ΕΓΓΡΑΦΑ

DOCUMENTATION

به لڼگه نامه یاسییه کان

/ Μπελγκενάμε γισαίεκαν /

Κάρτα αιτούντος άσυλο Asylum seeker card کارتی په ناخواز / Κάρτι πεναχούαζ /	Υπηρεσιακό σημείωμα Police note نووسینی ئیداری / Νουσίνι είνταρι /
Άδεια διαμονής Residence permit ئيقامه / ټكامه /	Χαρτί Paper وه ره قه / Ουερέκε /
Ταυτότητα ID ناسنامه / Νασνάμε /	Έγγραφο Document به لڼگه نامه / Πμελγκενάμε /
Διαβατήριο Passport پاسپۆرت / Πάσπορτ /	



ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΣΤΗΡΙΞΗΣ

SUPPORT SERVICES

دائره کانی پشتگیریکردن

/ Να έρεκανι πιστγκίρι κίρντιν /

Ιατρική βοήθεια

Medical aid

یارمه تی پزشکی

/ Γιαρματί πιζισκί /

Ψυχολογική βοήθεια

Psychological aid

یارمه تی دهروونی

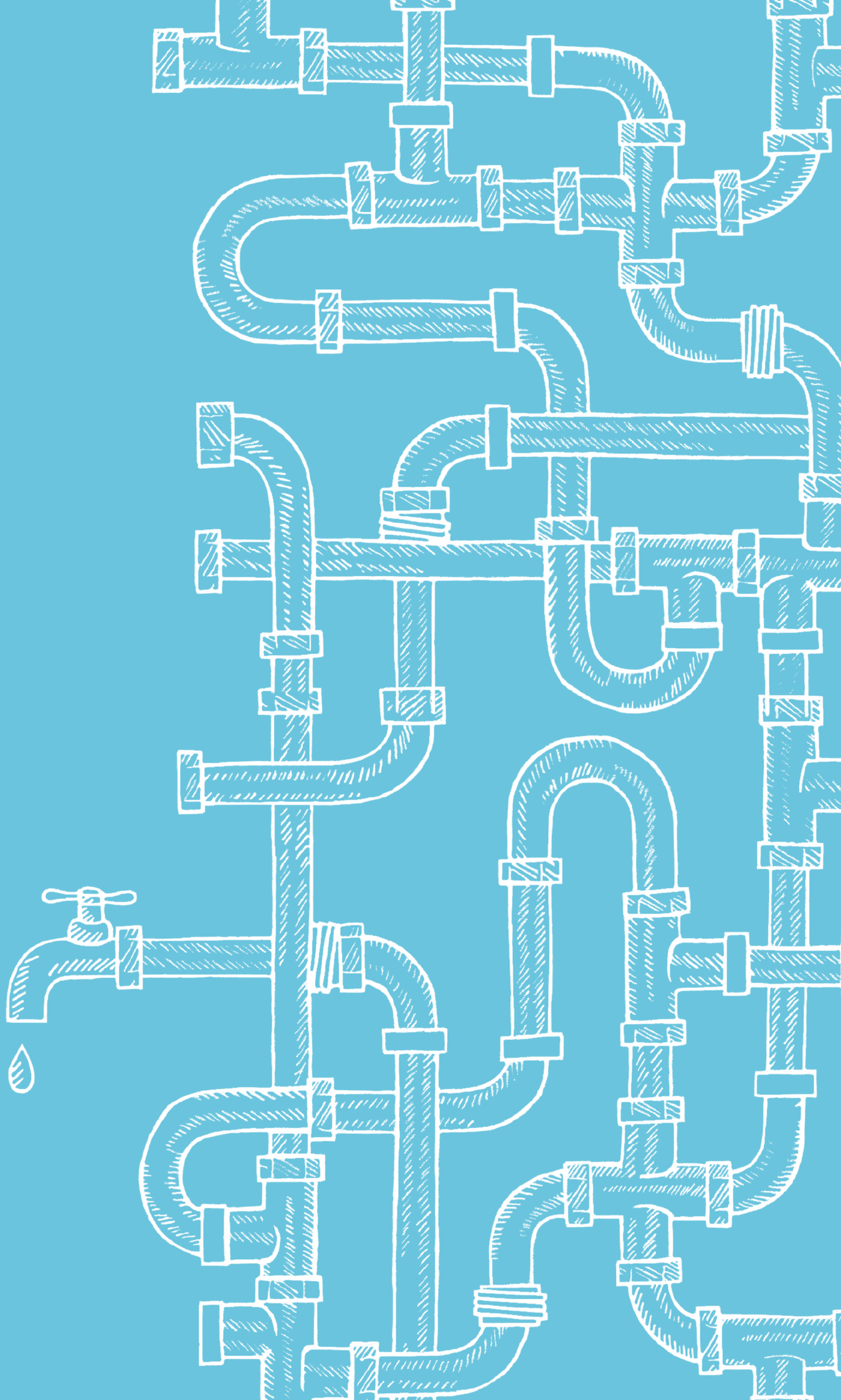
/ Γιαρματί νταρουνί /

Νομική βοήθεια

Legal aid

یارمه تی یاسایی

/ Γιαρματί γιασαί /



ΥΔΡΕΥΣΗ, ΑΠΟΧΕΤΕΥΣΗ & ΥΓΙΕΙΝΗ

WATER, SANITATION & HYGIENE

ئاو، ئاوه‌پۆ و تەندروستی

/ Άου, Αουέρο ου Τεντρούστι /

Μπορείτε να χρησιμοποιήσετε αυτήν την [εγκατάσταση υγιεινής].

You can use this [facility].

دەتوانن ئەم [دامەزراره تەندروستییه] بەکاربهێنن

/ Ντετουάνιν έμ [νταμεζράουε τεντρούστίε] μπεκαριμπιχένιν /

Αυτή η [εγκατάσταση υγιεινής] είναι μόνο για άντρες / γυναίκες.

This is a separate [facility] for men / women.

ئەم [دامەزراره تەندروستییه] تەنها بۆ پیاوانە/ژنانە

/ Έμ [νταμεζράουε τεντρούστίε] τενχά μπό πιάουανε / ζινάνε /

Αυτός ο νεροχύτης είναι μόνο για πλύσιμο ρούχων / πιάτων.

This sink is only for washing clothes / dishes.

ئەم دەستشۆره تەنها بۆ شتنی جل/قاپە

/ Έμ ντετσόρε τενχά μπό σιτινί τζιλ / κάπε /

Υπάρχει ζεστό νερό από [ώρα] έως [ώρα].

There is hot water from [time] to [time].

ئاوی گەرم هەبە لە [كاتزیمێر] تاوێكو [كاتزیمێر]

/ Άουι γκέριμ χέε λέ [κατζμέρ] τά [κατζμέρ] /

Το προσωπικό είναι ενήμερο.

Staff is aware.

دەستە ی کارگێری ئاگاداره

/ Ντεστέι καργκερί αγκαδάρε /

Κάποιος θα έρθει για να το επιδιορθώσει.

Someone will come to fix it.

كەسێك دێت بۆ ئەوەی چاکی بكاتەوه

/ Κεσέκ ντέτ μπό εουέι τσάκι μπικατέουε /

Θα ενημερώσω τη διοίκηση του χώρου φιλοξενίας.

I will inform the site administration.

به‌رێوه‌به‌رایه‌تی بنکه‌ی میواندارییه‌که ئاگادار ده‌که‌مه‌وه

/ Μπερεουεμπραιετί μπινκί μιουανταρί αγκαντάρ ντεκεμεουε /

Είστε υπεύθυνος / -η / -οι για τον καθαρισμό αυτής της περιοχής.

You are responsible to clean this area.

تۆوه به‌رپرسیارن/م/ن له پاککردنه‌وه‌ی ئەو ناوچه‌یه

/ Τό μπερπρσίαριν λε πακκίρντινεούει έου ναουτσειέ /

Παρακαλώ κρατήστε αυτήν την περιοχή καθαρή.

Please keep this area clean.

تکایه پاکخواوێنی ئەو ناوچه‌یه رابگرن

/ Τκαίε πακουχάουεني έου ναουτσειέ ράμπιγκριν /

Ο / η / το [εγκατάσταση υγιεινής] είναι προσβάσιμος -η / -ο στ.. [ώρα] και υπάρχει επαρκής φωτισμός.

[Facility] is accessible at [time] and there is sufficient light.

[دامه‌زراوه تەندروستییه‌که] کراوه‌یه له [کاتژمێر] هه‌. وه‌ رووناکیشی تێدایه

/ [Νταμεζράουε τεντρούστιέ] κράουεία λέ [κατζμέρ] εούε. Ουέ ρούνακισι χέιε /

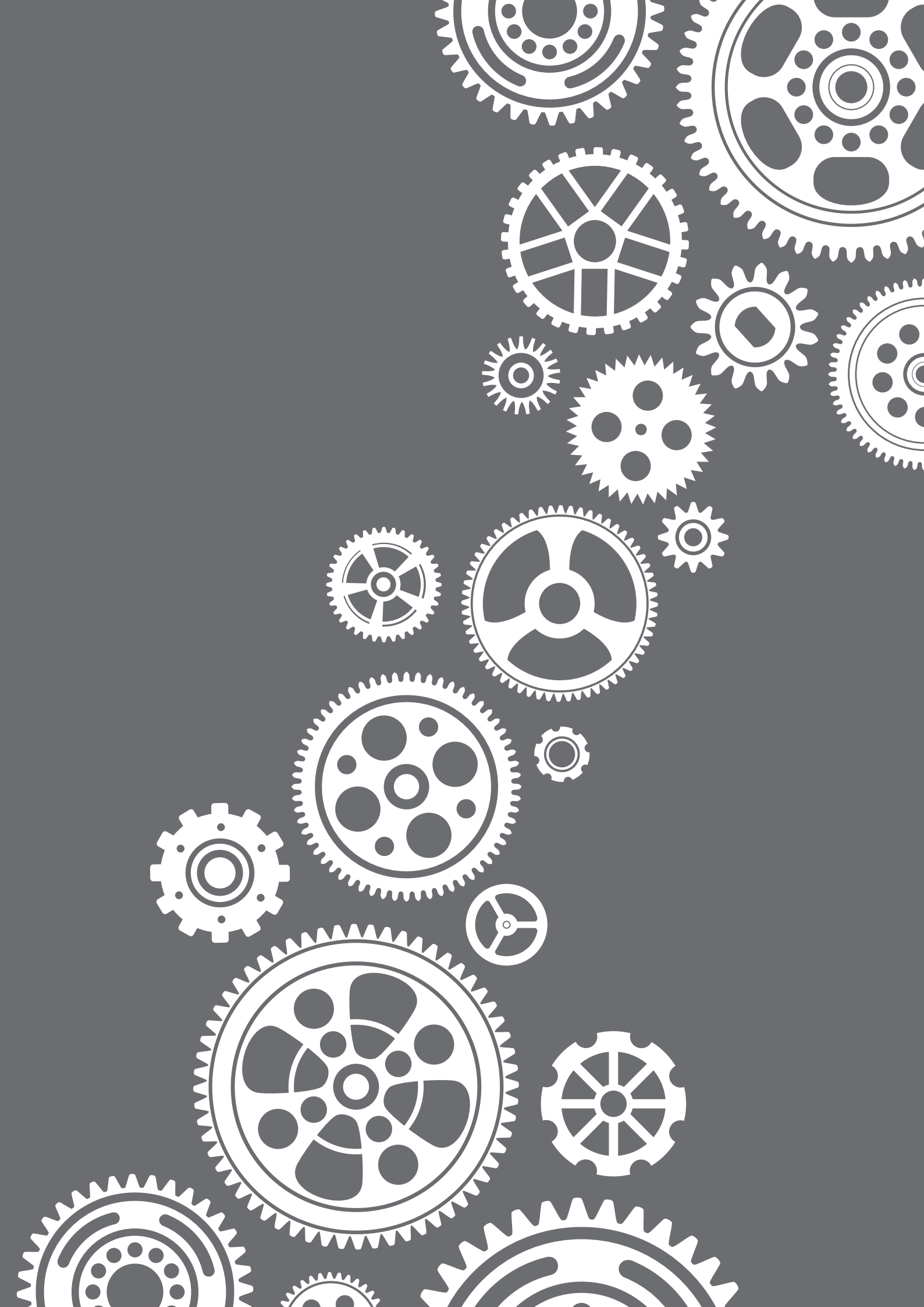
ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΕΙΣ ΥΓΙΕΙΝΗΣ

FACILITIES

دامه‌زراوه تەندروستییه‌کان

/ Νταμεζράουε τεντρούστιέکان /

Τουαλέτα Toilet ئاوده‌ست / Αουντεστ /	Ντούς Shower دووش / Ντούς /
Μπάνιο Bathroom حه‌مام / Χεμάμ /	Νεροχύτης Sink ده‌ستشۆر / Ντετσόρ /



ΚΑΝΟΝΕΣ ΚΕΝΤΡΟΥ ΦΙΛΟΞΕΝΙΑΣ

SITE RULES

ياساكانى بنكهى ميواندارى

/ Γιασάκανι μπινκέι μιούανταρ /

Ο στρατός / η αστυνομία βρίσκεται εδώ μόνο για να διασφαλίσει τον νόμο και την τάξη μέσα στις εγκαταστάσεις.

The army / police is here only to ensure the law and order in the premises.

سووپا/پولیس لیترهیه تهنها بۆ دایینکردنی یاسا ونیزامه له ناو دامهزراوهکاندا

/ Σουπά / πολίς λερέιε τεχνά μπό νταμπίνκριντι γιάσα ου νιζάμε λέ ναού νταμεζραουέκαντα /

Παρακαλώ μην αφήνετε τα παιδιά σας χωρίς επίβλεψη.

Please do not leave your children unattended.

تکایه مندالەکانتان به جێ مههێڵن بێ چاودێری

/ Τκαίε μινταλεκάνταν μπετζεμεχέλιν μπέ τσαουντερί /

Είστε υπεύθυνος / -η για τα παιδιά σας.

You are responsible for your children.

خۆتان به پرێسیارن/م/ن له مندالەکانتان

/ Χόταν μπερπρσίαριν λε μινταλεκαντάν /

Παρακαλώ σεβαστείτε τους κανόνες που σας δόθηκαν όσον αφορά τη διαμονή σας στο σπίτι / κέντρο φιλοξενίας.

Please respect the house / site rules which have been given to you.

تکایه ڕێزی ئەو یاسایانه بگرن که پێتان دراوه دهربارهى مانهوهتان له مāl/بنكه ی میواندارییه که

/ Τκαίε ρέζι έου γιασαγιάνε μπιγκριν κε πέταν ντράουε ντερμπάρει μανευέταν λε μάλ/μπινκέι μιουανταρίέκε /

Αυτό είναι ένα ανοιχτό κέντρο φιλοξενίας. Μπορείτε να εισέρχεσθε και να εξέρχεσθε ελεύθερα κατά το μεγαλύτερο μέρος της ημέρας.

This is an open camp, you can enter and exit with no restriction for the biggest part of the day.

ئەمە بنکەیهکی میوانداری کراوهیه. دهتوانن به ئازادی یێنه ناوهوه و بچنه دهرهوه له زۆریه ی کاتهکانی ڕۆژدا

/ Έμε μπινκέκι μιουαντάρι κραουέιε ντετουάνιν μπε άζαντι μπένε ναουλεουε ου μπιτσνέ ντερεουέ λε ζορμπέι κατεκάνι ρόζντα /

Το κέντρο φιλοξενίας έχει δωμάτια / κοντέινερ / αντίσκηνα.

This camp has rooms / containers / tents.

بنكهى ميواندارييه كه ژوور/كۆنتيئېنېر/چادري ههيه

/ Μπινκί μιουαντάρεκε ζούρ / κοντέινερ / τσάντιρι χέιε /

Μπορεί να χρειαστεί να μοιραστείτε το δωμάτιό / αντίσκηνό με άλλη οικογένεια / άλλο άτομο.

You may have to share your room / tent with another family / person.

لهوانهيه پيويست بکات ژووره/چه/چادره/دابه/شېکه/لهگه/ل خيزانيک/کەسيک ي تردا

/ Λεουανέε πέουιστ μπικάτ ζούρεκε / τσάντιρεκε νταμπες μπικέν λεγκέλ χέζανεκι / κεςέκι τирντά /

Δεν χρειάζεται να μοιραστείτε το δωμάτιό / αντίσκηνό σας με άλλη οικογένεια / άλλο άτομο.

You don't have to share your room / tent with another family / person.

پيويست ناکات ژووره/چه/چادره/دابه/شېکه/لهگه/ل خيزانيک/کەسيک ي تردا

/ Πέουιστ νακάτ ζούρεκε / τσάντιρεκε νταμπες μπικέν λεγκέλ χέζανεκι / κεςέκι τирнτά /

Πρέπει να καθαρίζετε μόνοι σας το αντίσκηνό / δωμάτιό / κοντέινερ σας.

You must clean your own tent / room / container.

دهبيت خوتان چادر/ژوور/كۆنتيئېنېره/كه تان پاک بکهنهوه

/ Ντεμπετ χόταν ζούρ / κοντέινερ / τσάντιρεκετάν πακμπικενεούε /

Παρακαλείσθε να μην ανάβετε φωτιές μέσα στο κέντρο φιλοξενίας.

Please do not set fires inside the camp.

تکاتان لیده/کهین ئاگر نه/که نهوه له ناو بنكهى ميواندارييه/کهدا

/ Τικάταν λέντεκείν άγκιρ νεκενεούε λε νάου μπινκί μίουανταρίεκε /

Παρακαλείσθε να μην πετάτε αναμμένα τσιγάρα στο έδαφος.

Please do not throw burning cigarettes on the ground.

تکاتان لیده/کهین که جگه/هه داگیرساو فرینه/دهنه سه زهوی

/ Τκάταν λε ντεκέιν κε τζιγκερέι νταγκιρσάου φρένε/ντενε σερ ζεο/ί /

Σε αυτόν το χώρο δεν επιτρέπεται το μαγείρεμα.

Cooking is not allowed in this area.

لهم شوینه/دا ریگه/نادریت به چیش/ت لینان

/ Λεμ σουένε/ντα ρέγκε ναντιρέτ/μπε τσέστ/λέ/ν/

Μπορείτε να φορτίσετε το τηλέφωνό σας εκεί δωρεάν.

You can charge your telephone there, for free.

ده/توانن له/ويدا ته/ليفۆنه/كانتان شه/حن بکهن به بی به/رامبه/ر

/ Ντε/τουάνιν/λε/ουέν/τα/τε/λε/φόνε/καν/ταν/σέ/χιν/μπικ/εν/μπε/μπέ/μπε/ρα/μπέρ /

Παρακαλείσθε να μην καίτε σκουπίδια, ξερά χόρτα, δέντρα ή κλαδιά. Υπάρχει κίνδυνος πυρκαγιάς.

Please do not burn trash, dry plants, trees or branches. There is danger of fire.

تکاتان لیده/کهین که خه/وش وخۆل، گیای وو/شک، دار یان چلی دار نه/سو/وتین. مه/ترسی ئاگر که/وته/وه هه/یه

/ Τκάταν λε ντεκέιν κε χε/ούς ου χόλ, γκί/αι ού/σικ, ντάρ γιάν/το/λί ντάρ νε/σου/τέ/νιν.

Με/τιρσί άγκιρ/κε/ου/τι/νε/ούε/χέ/ιε /



ΕΙΔΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ ΓΙΑ ΓΥΝΑΙΚΕΣ

SPECIAL ISSUES FOR WOMEN

بابه تی تاییه تی بۆ ژنان

/ Μπάμπετι ταϊπημετ πμε τζινάν /

Θέλετε κάτι ιδιαίτερο για εσάς;

Would you like something specific for yourself?

شتیکى تاییه تیتان دهوێت بۆ خوێتان

/ Στέκι ταϊμπετίταν ντεουέτ μπό χόταν? /

Θέλετε κάτι ιδιαίτερο για το μωρό σας / τα παιδιά σας;

Would you like something specific for your baby / your children?

شتیکى تاییه تیتان دهوێت بۆ ساواکه تان/منداله کاننان

/ Στέκι ταϊμπετίταν ντεουέτ μπό σαουάκεταν / μινταλεκετάν? /

Παρακαλώ κοιτάξτε για το σήμα με τη Μπλε Κουκίδα.

Please look for the Blue Dot sign.

تکایه بگه رێن بۆ ئەو نیشانه یه که خالی شینی ههیه

/ Τκαέιε μπιγκερέν μπό έου νισανέε κε χάλι σινί πέουέιε /

Πότε περιμένετε να γεννηθεί το μωρό σας;

When is your baby expected?

چاوه رێ ده کهن که ی منداله کان تان له دایک بیهێت?

/ Τσαουερέ ντεκέν κεί μινταλεκετάν λεντάικ μπιμπέτ? /

Πότε γεννήθηκε το μωρό σας;

When was your baby born?

که ی منداله که له دایک بوو?

/ Κεί μινταλεκε λε ντάικ μπού? /

Πρώτα τα παιδιά και μετά οι γυναίκες.

Children first and then the women.

یه که م منداڵه کان دواپی ژنان

/ Γιεκέμ μινταλεκάν ντουαί ζινάν /

Υπάρχει ένας χώρος για παιδιά / γυναίκες εκεί.

There is an area for children / women there.

شوینێك ههیه بو مندالان/ژنان لهوێ

/ Σουένεκ χέιε μπό μινταλάν / ζινάν /

Υπάρχει ένας χώρος για θηλασμό εκεί.

There is an area for breast feeding there.

شوینێك ههیه بو شیرپێدان لهوێدا

/ Σουένεκ χέιε μπό σίριπένταν λεουέντα /

Τα μωρά μπορούν να πλένονται σε έναν ειδικό χώρο εκεί.

Babies can be cleaned / washed at a special facility there.

ساواکان دهتوانن بشۆرێن له شوینێکی تایبهتیدا لهوێ

/ Σαουάκαν ντετουάνιν μπσόρεν λε σουένεκι τάιμπετιντα λεουέ /

Είστε ασφαλής εδώ.

You are safe here.

ئێوه سهلامهتێ لێره

/ Έουε σελάμετιν λέρε /

Παρακαλώ απευθύνετε αυτό στ.. [όνομα / αρχή / οργάνωση].

Please address this to [name / authorities / organisation].

تکایه بچۆره لای [ناو/دهسهلات/پێکخراو]

/ Τκαέε μπιτσόρε λάι [νάου, ντεσελάτ, ρέκκxράου] /

Εάν χρειάζεστε μετεγκατάσταση σε άλλο χώρο φιλοξενίας, αυτό μπορεί να γίνει.

If you need to relocate to another site this can take place.

ئه گهر ههست به ئاسوودهیی ناکهیت و پێویسته که بگوێزرێتهوه بو بنکهیهکی تری میوانداری ، ئه مه دهتوانرێت بکریت

/ Αγκέρ χέστ μπε άσουντέι νακείτ ουέ πεούιστίτε κε μπιγκουάζρέιτεουε μπο βινκέκι τρι μιουάνταρι έμε ντετουάνρε μπικρέτ /

Εάν χρειάζεστε μετεγκατάσταση σε άλλο χώρο φιλοξενίας, αυτό δεν μπορεί να γίνει.

If you need to relocate to another site this cannot take place.

ئه گهر ههست به ئاسوودهیی ناکهیت و پێویسته که بگوێزرێتهوه بو بنکهیهکی تری میوانداری ، ئه مه ناتوانرێت بکریت

/ Αγκέρ χέστ μπε άσουντέι νακείτ ουέ πεούιστίτε κε μπιγκουάζρέιτεουε μπο βινκέκι τρι μιουάνταρι έμε νατουάνρετ μπικρέτ /



ΕΙΔΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ ΓΙΑ ΑΣΥΝΟΔΕΥΤΟΥΣ ΑΝΗΛΙΚΟΥΣ

SPECIAL ISSUES FOR UNACCOMPANIED CHILDREN

بابه تی تایبه تی بو نابالخی بیهاوه ل

/ Μπάμπετι ταϊπημετ πμε ναμπάλιχι μπέ
χάουελ /

Πόσων χρονών είσαι;

How old are you?

تۆ چه ند سالییت؟

/ Το τσέντ σάλιτ? /

Πού βρίσκεται ο πατέρας / η μητέρα σου;

Where is your father / mother?

له کوئییه باوکت/دایکت؟

/ Λε κουέε μπάουκίτ / ντάικίτ /

Πού βρίσκεται η οικογένειά σου;

Where is your family?

له کوئییه خێزانه کهت؟

/ Λε κουέε χέζανεκετ /

Έχεις επαφή με την οικογένειά σου;

Are you in contact with your family?

په یوه نډیت هه یه له که ل خێزانه کهت؟

/ Πέιουεντίτ χέε λεγκέλ χέζανεκετ? /

Εάν αισθάνεσαι ότι απειλείσαι, απευθύνσου στ.. [όνομα / αρχή / οργάνωση].

If you feel at threat, address yourself to [person / authority / organisation].

ئەگەر ههست ده کهیت که هه پشهت لێ ده کریت، بچۆره لای [ناو/دهسه لآت/پێکخراو]

/ Έγκερ χάστι ντεκείτ κε χεράσετ λεντεκρέτ, μπιτσόρε λάι [νάου, ντεσελάτ, ρέκκχράου] /

Είσαι ασφαλής εδώ.

You are safe here.

تۆ سهلامه تییت لی ره

/ Το σαλαματίτ λέρα /

Μην φοβάσαι.

Do not be afraid.

مه ترسه.

/ Μετρίσέ /

Εάν είσαι κάτω των 18 ετών και ταξιδεύεις μόνος -η σου, οι αρχές μπορούν να σε προστατέψουν.

If you are under 18 and travelling alone the authorities can protect you.

ئه گهر ته مهنت خوار هه ژده ساله و به ته نهها (مێ) سه فهر ده کهیت، ده سه لات هکان ده توانن پارێزگاریت لێ بکهن

/ Έγκερ τεμένιτ κουάρ χέζντε σάλε ου μπε τεχνά σεφέρ ντεκέιτ, ντεσελάτεκαν ντετουάνιν παρέζγκαριτ λέ μπικάν /

Εάν είσαι κάτω των 18 ετών και ταξιδεύεις μόνος -η σου, υπάρχουν οργανισμοί που / οργανώσεις που μπορούν να σε υποστηρίξουν.

If you are under 18 and travelling alone there are organisations that can support you.

ئه گهر ته مهنت خوار 18 ساله و به ته نهها سه فهر ده کهیت (مێ)، ئاژانس/پێکخراو هه ن هه ن ده توانن پشتگیریت لێ بکهن

/ Έγκερ τεμένιτ κουάρ 18 σάλε ου μπε τεχνά σεφέρ ντεκέιτ άζανς / ρεκκράου χέν κε ντετουανιν πιστγκιρίτ λέ μπικέν /

Υπάρχουν δωρεάν ξενώνες διαθέσιμοι για παιδιά που ταξιδεύουν μόνα τους.

There are free shelters available for children travelling alone.

میوانخانه ی بێ بهرام بهر بو ټه و مندالانه هه یه که به ته نهها سه فهر ده که ن

/ Μίουανχάνεϊ μπέ μπεράμπερ χέιε μπό έου μιντάλανε κε μπε τεχνά σεφέρ ντεκέιν /

Δήλωσε την πραγματική σου ηλικία και τα πραγματικά στοιχεία σου στις αρχές.

Declare your actual age and true personal details to the authorities.

ته مه نی راسته قینه و ناسنامه ی راسته قینه ت بلی به ده سه لات هکان

/ Τεμένι ραστεκίνε ου νασναμέι ραστεκίνετ μπιλέ μπε ντεσελάτεκαν /

Είναι προς το συμφέρον σου.

It is for your benefit.

قازانجی بو خۆت هه یه

/ Καζαντζί μπό χότ χέιε /

Για να το κάνεις αυτό, μπορείς να απευθυνθείς στ.. [όνομα / αρχή / οργάνωση].

To do that you can address yourself to [person / authority / organisation].

بو ټه وه ی ټه مه بکه یت بچو بو لای [ناو/ده سه لات/پێکخراو]

/ Μπό έουέι έμε μπικέιτ πσό μπό λάι [νάου, ντεσελάτ, ρέκκράου] /

Απευθύνσου στ.. [όνομα / αρχή / οργάνωση], εάν αντιμετωπίζεις κάποια απειλή / πρόβλημα.

Speak to [person / authority / organisation] if you face a threat / problem.

بچۆره لای [ناو/ده سه لات/پێکخراو]، ټه گهرهاتوو پرو به پرووی هه چ هه ره شه یه ک/کیشه ک بوو یت

/ Πτσόρε λάι [νάου, ντεσελάτ, ρέκκράου], έγκερ χάτου ρουμπερούι χέρτς χερεσέεκ / κεσέεκ μπούιτ /

Υπάρχει κάποια δραστηριότητα (ζωγραφική, σπορ κλπ) που θες να κάνεις εδώ;

Is there an activity (painting, sports etc) that you would like to do here?

چالاکیه ک هه یه (وینه کیشان، وه رزش هتد) که وا ده ته ویٹ به شداری بکه یت لێره؟

/ Τσαλακίεκ χαγίε (ουενεκεσάν, ουαρζίς χντν) κεουά ντετεουέτ μπεσδαρί μπικέιτ λέρα; /

Εάν κάποιος άγνωστος σε πλησιάσει και προσφερθεί να σε βοηθήσει, να είσαι προσεκτικός / -η.

If someone you do not know approaches you and offers for help, be careful.

ئه گهر که سه کی نه ناسراو لێت نزیکبووه و وو تی یارمه تی ده ده م، ټه بیٹ ئاگات له خۆت بیٹ

/ Έγκερ κεσέκι νενασράου λέτ νιζίκ μπούουε γκούτι γιαρμετίτ έντεμ, ντεμπέτ άγκανταρι χότ μπίτ /

Να το αναφέρεις ή να επικοινωνήσεις με τις αρχές.

Report this or contact the authorities.

شکات بکه یان په یوه ندی بکه به ده سه لات هوه

/ Σικάτ μπικέ γιάν πέουεντί μπικέ μπε ντεσελάτεουε /

Το «ΜΙΚΡΟ ΛΕΞΙΚΟ» βασικής επικοινωνίας
διατίθεται επίσης στα:

- Αραβικά
- Φαρσί
- Ουρντού
- Κιρμαντζί
- Γαλλικά

ISBN: 978-618-82846-2-3
design & illustration: Ioanna Aravani

A project of the **Embassy of Switzerland in Greece**, in collaboration with UNHCR Greece, EADAP and METAdrasi, financed by the Swiss Agency for Development and Cooperation SDC and with the support of the Hellenic Republic.



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Swiss Agency for Development
and Cooperation SDC



HELLENIC REPUBLIC
Ministry of Interior and
Administrative Reconstruction